

چوواش ČUVAŠ نوعی گیاه که در

خورش ترش تره بکار میرود

چی چی نی ČIČINI گنجشک

چیری ČIRI ظرف مسی برای دوشیدن

گاو و گوسفند

چیشن ČIŠTAN چشیدن

چیک چی ČIKČI اشیاء خردده ریز

ح

حاجی علی احمد کور

یکی از ثروتمندان بزرگ سابق گیلان

حسین حاجی تقی

یکی از افراد معنوی گیلان که شهرت به بزدلی

داشت

حسین خالدار

یکی از فراتشان معروف دوران استبداد

خ

خار کردن XAR KARDAN

دور ریختن

خاش XAŠ استخوان

خال XAL شاخه

خالو XALU گوجه

خشکار *XOŠKAR* شیرینی مخصوص
 گیلانیان که ترکیبی است از آرد برنج و نشاسته
 که روی ظرف مخصوص روی اجاق ریخته میشود
 و بعد از بسته بندی در میانش مغز گردوی سائیده
 شده و شکر و هل میریزند و سرخ میکنند و توی شکر
 مات شده می خیسانند و میخورند

خکاره *XAKARA* تابه مسی

خکاره دی بیج *XAKARA BIBIJ*

نوعی شیرینی که با شکر و آرد و زعفران و
 ته ماده روغن داغ شده ساخته میشود

خلاف ملاف *XALAF MALAF*

اصطلاحی مودپانه که به شلوار گفته میشود

خمس *XAMAS* یکنوع غذا مرکب از

انگور پخته و تخم مرغ نیمرو .

خوبوسه *XOBOSE* نوعی بلبل که نه

فرر و چالاک است و نه مانند بلبل های معمولی
 خوانندگی میکند

خوتکه *XOTKA* پرنده دریائی از نوع

مرغابی و کوچکتر از آن

خوج *XUJ* گلایی وحشی

خوس *XI'S* سرفه

حیس سوه *XISSUAN* تمسک

د

- دان چیلیکا *DAN ČALIKA* تنقل ،
 تغییر ذائقه
 دپاچن *DAPAČEN* پاشیدن آب
 دپراشتن *DAPRAŠTAN* تکیه دادن
 دپرکانن *DAPARKANEN* تکان
 دادن ناگهانی
 دپرکستن *DAPARKASTAN* بیدار شدن
 ناگهانی از خواب
 دیچ دیچ *DAPAČ DAPAČ*
 هرکه هرکه ، در هم لولیدن
 دیلکستن *DAPALKASTAN* خیس خوردن
 دترانن *DATARANEN* راندن ،
 بیرون کردن با فشار
 دخشاردن *DAXŠARDAN* فشاردادن
 ددار *DADAR* فراوان ، بی حساب
 درار *DARAR* مخلوطی است از نمک و
 نعناع و خالیواش و گشنیز و چوچاق که چاشنی
 گوجه ترش و خیار است .
 درم *DARAM* وزن سابق که هر یک من
 دوپست درم بود
 دسانن *DESANEN* خیساندن

- دشکن *DAŠKAN* شکستن بآدست
- دکشن *DAKAŠEN* کشیدن ، سفت کردن
- دکلاهستن *DAKALAHASTAN* منحرف شدن از استقامت
- دگادن *DAGADAN* انداختن
- دله‌گولی *DEL GULI* آرغ
- دمردن *DAMARDAN* مردن در آب
- دنچ *DENJ* جای راحت و بی سروصدا
- دنده‌کوب *DANDA KUB* حلوائیکه مخصوص ضیابراست و با آرد و عسل ساخته میشود
- دوارستن *DAVARASTAN* گذشتن
- رد شدن
- دوجن *DUJEN* برچین کردن
- دوجون و وجون *DUJMNVUJUN*
- حرفهای جویده و بی سروه
- دوچکستن *DUČAKASTAN* چسپیدن
- دوچولکستن *DUČULKASTAN*
- پلاسیدن پژمرده شدن
- دوخادن *DUXADAN* صدا زدن
- دوخوفتن *DUXUFTAN* پنهان شدن
- دوراقاچ *DURAQAČ* راه دور
- دورده *DORDE* بار دیگر
- دوزه *DOZA* وزن سابق که هر دوزه یک

پنجاه بود و هر ۱۲ پنجاه یک من
 دوسکول *DUSKIL* تنه ردن
 دوشاب *DUŠAB* شیره انگور
 دوشواره *DUŠVARA* غذائی که با خمیر آرد
 و گوشت یکجا پخته میشود و اصل آن از بادکوبه
 است
 دوکمه ایلمک *DUKMAILMAK* دکمهای که
 با قیطان بسته و باز میشود
 دو هو *DUHO* ته مانده، روغن داغ شده
 دویان *DUYAN* ظرف گلی که برای خشک
 کردن برنج بکار میرود
 دهب بسر *DAHBBASAR* سر تا سر
 دیئن *DIEN* دیدن
 دی بیجا *DIBIJA* روده ماهی سفید
 دیچن *DIČEN* چیدن، مرتب کردن
 دیم *DIM* چهره، صورت
 دینیشه *DINIŠE* فرو نمیرود، کارگر نیست

ر

رجو *ROJU* غذا دادن اردک در آب
 رشته *RAŠTA* شیرینی مخصوص گیلان که
 ترکیبی است از آرد برنج و نشاسته که روی
 طشت مخصوص بالای اجاق ریخته میشود و بعد
 از بسته بندی و سرخ کردن با روغن داخل شکر مات
 شده می خیسانند و میخورند

رکج RAKAJ کوزه‌گر

رمستن RAMASTAN رمیدن ، از پهلوخم شدن

ز

زار و زبیل ZARUZABIL آه و فغان

زاما ZAMA شوهرخواهر

زرخ ZARX تلخ گزنده و بدمزه

زن خازی ZANXAZI خواستگاری

زیئن ZIEN زدن

زیتون پرورده ZEYTUN PARVARDA

ترکیبی است از زیتون و مفرگردوی سائیده

شده و آب انار ترش که چاشنی غذای گیلانیهاست

زیجی ZIJI زائیده ، شیرده

زیزا ZIZA پرنده ریز

س

ساج SAJ زلف

ساق SAQ سالم

سرامال SARAMAL همسن و سال

سار SASAR یکی از روستاهای گیلان

سل SAL استخر

سلندر SALANDAR آواره ، ویلان

سو SU روشنائی

سوس SUS سنگدان مرغ

| | | |
|----------|------------|---|
| سوکولو | SUGULU | خروس |
| سولعه | SULFA | سرفه |
| سهش | SAHAŠ | گند ، بوی بد |
| سیرابیج | SIRABIJ | غذائی است مرکب از برگ سیر سرخ شده که با کره و تخم مرغ برشته میشود |
| سیرقلیه | SIRQALYA | غذائی است مرکب از مرغ یا قرقاول پخته شده با برگ سیر و لپه و تخم مرغ و نمک و ادویه |
| | | ش |
| شالهکی | ŠALAKI | پارچهء دم دست که با آن ظروف را پاک می کنند |
| شامیسکتی | ŠAMISKITI | شیرین عقل ، مشنگ |
| شانته | ŠANTE | خل |
| شب چره | ŠABCERA | تنقل |
| شعبار | ŠABAR | شاهوار |
| شفاخازی | ŠAFAXAZI | شفاعت |
| شلم کلم | ŠALAMKALAM | لت وپار |
| شله | ŠELLA | خالص ، پاک ، بی عشق |
| شماشور | ŠAMAŠUR | ماجر اجو ، آشوب طلب |
| شندره | ŠANDARA | پاره پوره |
| شنگ | ŠANG | خرسند (به معنی دله هم هست) |

| | | |
|------------|------------|---|
| شنگول | ŠANGUL | شاد، سرحال |
| شوروم | ŠURUM | مه صبحگاهی |
| شون و آمون | ŠONUAMON | رفت و آمد |
| شیش خاره | ŠIŠXARA | تالار، ایوان شیشه‌بند |
| شیلان‌کشی | ŠEYLANKAŠI | بهره‌برداری |
| فراوان | | |
| ف | | |
| فاکشن | FAKAŠEN | کشیدن بسختی با دست |
| فاکون | FAKUN | محلی از خانه روستائی |
| | | که در آن گوساله و خرده‌ریز نگاه میدارند |
| فآندر | FAANDER | نگاه نکن |
| فایطون | FAYTUN | درشکه (کلمه روسی است) |
| فتربند | FATARBAND | نام یکی از روستاها |
| فترستن | FATARASTAN | تار و مار کردن |
| فچمستن | FAČAMASTAN | دولا شدن |
| فرنه | FARNA | صدائی که از سینه شخص خوابیده بلند میشود |
| فس | FES | چسو |
| فشکن | FAŠKAN | شکستن با جسم سخت |
| فصوص | FOSUS | اصول، حقایق، معانی |
| فل | FAL | پوسته برنج |
| فو | FU | فوت |
| فوبوبو | FUBOBU | ریخته بود |

| | | |
|------------------------|---------------|----------------------------|
| فوجه | FUJE | ریخته است |
| فوتورگان | FUTURKAN | هجوم ، حمله |
| فوخاستن | FUXASTAN | فرو بردن ، بلعیدن |
| فوخوفتن | FUXUFTAN | سوار شدن |
| فوداشتن | FUDASTAN | شلیک کردن |
| فورانن | FURANEN | رانندن ، هی کردن |
| فورسستن | FORSASTAN | بازشدن دمل ، پاره شدن |
| فورش | FURŠ | شن ، ماسه |
| فوزن | FUØEN | بستن درب |
| فوکودن | FUKUDAN | ریختن |
| فووستن | FUVOSTAN | ریخته شدن |
| فوگوردستن | FUGURDASTAN | واژگون شدن |
| فی بیج | FIBIJ | ماهی پخته شده |
| فیت | FIT | تحریک |
| فیج | FIJ | چانه |
| فیچالستن | FIČALASTAN | چلانندن ، فشردن |
| فیشادن | FIŠADAN | دور ریختن |
| فیلی | FILLI | آب دهان |
| فین | FIN | ریختن آب دماغ |
| فیوز فوتورگان | FIYUZFUTURKAN | |
| تنه زدن با حمله و فشار | | |
| ق | | |
| قاش | QAS | خط گذاشتن با مداد روی ابرو |

قبیده QOBEYDA یکنوع شیرینی مدور شبیه‌گز اصفهان
 قلق QOLLAQ عوارض ، باج (کلمه اصلا ترکی است)
 قندره QONDARA نوعی کفش

قورقوشوم QORQOŞUM زمخت ، وزنه ، سربی کعبه
 نه دام صیادی وصل میکنند برای فرورفتن در آب (بمعنی
 چهارپاره‌ای که در فشنگ‌های باروتی شکاری بکار می‌برند نیز
 هست)

قوزل یوزی QOZELYUZI جمله عربی اقتل المودی قبل
 ان یودی است بزبان مرد دهاتی

قولینا QULEYNA به آدم مقبزو با اصطلاح عصاقورت
 داده گفته میشود

قیلان نهار QEYLANNAHAR آنچه مردم روستا پیش از
 صرف ناهار تناول میکنند .

ک

کاپیش KAPİŞ حیوان انگل زیر زمینی

کاتیل KATIL آرواره

کاس KAS زاغ

کاس کولی KASKULI نوعی ماهی کولی که طلائی رنگ است

کال KAL نارس ، ناپخته

کالبی KALABI ظرفی که از تپاله گاو برای احتیاجات
 زراعتی ساخته میشود

کاؤل KAVAL خیش ، گاواهن

کبج KABC چانه

| | | |
|--|--------------|-------------------------------------|
| کیور | KAPUR | ماهی فلس زار زردوش به جثه ماهی سفید |
| کیه | KOPA | تل خاک ، گوشه تالار |
| کت | KAT | در مسئله نوغان بمعنی ضایع شدن پيله |
| کترا | KATARA | کفگیر |
| کترا مچه | KATARAMAČČA | چانه سوراخ سوراخ |
| کتل | KATAL | چهارپایه کوتاه |
| کتله | KATALA | کفش چوبی |
| کج | KAJ | نوعی ابریشم |
| کر | KOR | دختر |
| کرات | KARAT | مرغی که هنوز به تخم نیامده |
| کرچی | KARČI | کارگر ، مزدور |
| کرکر | KARKAR | صدای مرغی که موقع تخم کردنش باشد |
| کروج | KRUJ | انبار برنج |
| کش پيله | KAŠPILA | جیب و بغل |
| کشاشون | KAŠAŠON | در بغل رفتن |
| کشک ساوستن | KAŠKSAVASTAN | کشک |
| سائیدن (اصطلاحاً " بمعنی گفتن اغراق است) | | |
| گفتن | KAFTAN | افتادن |
| کلاچ | KALAČ | کلاغ |
| کلدوم | KOLDUM | گاودم کوتاه |
| کلمجین | KALMAJIN | کرمو |
| کله | KALA | منقل |
| کنش | KANEŠ | عمل |

- کن کن KENKEN صبر ، حوصله
- کوچه KMPCA نوعی پارچه
- کوت بز KUTBAZAN پر ، لبالب
- کورش KURŠ تپه‌ای که در اثر خرابی یا سوختگی خانه
بوجود آمده باشد ، بمعنی زیاد سوخته شدن نیز هست
- کوساپت KUSAPET عهد قدیم
- کوشال KOŠAL ابله
- کول KOL پشت ، تپه ، پشته
- کولتان دلخوش KOLTAN DELXOŠ برهنه خوشحال
- کولی KULI نوعی ماهی ریز فلس دار
- کولکاپیس KULKAPIS نوعی بلبل که موی آشفته دارد
و بخود فرو میرود و آواز هم نمیخواند
- کومه KUMA جایگاه موقت که با شاخه‌های درخت
ساخته میشود
- کونوس KUNUS ازگیل
- کوئی لو KUILU بوته کدو
- کیش خال KIŠXAL شاخه درخت شمشاد که از
آن جارو ساخته میشود
- گی
- گابیل GABIL لوجه
- گاز GAZ دندان
- گاز ایشکره CAZIŠKARA دندان قروچه
- گاز روبار GAZRUBAR نام رودخانه‌ای است

| | | |
|----------|-------------|--|
| گالش | GALAS | دهقان کوهی |
| گرده کله | GARDAKALA | حلقه زدن |
| گرده گیج | GARDAGIJ | گردش |
| گزنه | GARZANA | گزنه |
| گرگردانن | GARGARDANEN | دور سر گرداندن |
| گرنجی | GARANJI | فروری |
| گروب | GEROB | گرو |
| گنستن | GANASTAN | برخورد کردن ، تصادف |
| گودار | GUDAR | محل عبور از رودخانه |
| گودر | GODAR | گوساله نر |
| گورخانه | GORXANA | رعد |
| گوراب سر | GURABSAR | نام محلی است (اصطلاحاً "بمعنی قبرستان نیز هست) |
| گولاز | GULAZ | مباهات جست و خیز شادمانه |
| گوله | GULA | بادکش با کوزه |
| گومار | GUMAR | مخفیگاه حیوانات وحشی در جنگل |
| ل | | |
| لا | LA | پوشاک |
| لابیل | LABIL | آب دهان |
| لاپ | LAP | تمام ، بکلی |
| لاس | LAS | نوعی ابریشم |
| لاکو | LAKU | نان برنجی |
| لال پینه | LALPITE | جود ، آنکه زبانش میگیرد |

| | | |
|------------|-------------|---|
| لبج | LABČ | لب کج |
| لبله | LABLA | ظرفی که انگور چیده شده در آن ریخته میشود |
| لبله گرفتن | LABLAGIFTAN | اصطلاحاً "بمعنی موافقت کردن است" |
| لپه | LAPPA | موج ، بمعنی تویی که بانخ بهم پیچیده شود نیز هست |
| لس | LAS | سست |
| لشکه لور | LAŠKLAVAR | فراوان |
| لو | LU | بوته ، گوشه خربزه و هندوانه و کدو |
| لوپایه | LOPAYE | چوب نازک دراز |
| لوچان | LOČAN | دهان کجی |
| لوچه | LOČA | لب کوچک |
| لوشه | LOŠA | گوشه |
| لوفت | LOFAT | منت |
| لول | LUL | گیج ، منگ |
| لونتوز | LUNTUZ | جفتک انداختن |
| لیشه | LEYŠA | گوساله ماده |

م

| | | |
|--------------|-------------|--------------------------|
| ماچی | MAČČI | بوسه |
| مافینگی | MAFINGI | کسیکه تو دماغی حرف میزند |
| ماندی بوکوده | MANDIBUKUDA | خسته شده |
| ماهی مالتا | MAHIMALTA | ماهی تنوری |

متنجن خوراکی است مرکب از مرغ پخته شده با روغن و گردوی سائیده و آب غوره و خیار یا کدو یا بادنجان کشمش و قیسی و گلپر و دارچین مرده خاخور *MARDXAXUR* خواهر شوهر

مرد گود *MARDGUD* نزدیکان شوهر

مرده مار *MARDMAR* مادر شوهر

مرغه لاکو *MORQLAKU* نان برنجی با مرغ فسنجان خشک

مسکو ویسکی *MOSKOVISKI* نوعی بازی بیلیارد

مشکل موخورد *MOŠKELMOXORD* نازک نارنجی

ملاقه *MALAQQA* قاشق چوبی

مله *MALLA* صدای نوازش گاو ماده از بچه اش

منازه بازار *MANRABAZAR* محلی از توابع صومعه سرا

موتال پنیر *MUTALPANIR* پنیر خیکی

میرزا قاسمی *MIRZAQASEMI* خوراکی است مرکب

از بادنجان کباب شده که با روغن و سیر و تخم مرغ و گوجه

فرنگی و زردچوبه و نمک و ادویه پخته شده باشد

میرزا قلمدان *MIRZAQALAMDAN* کاغذنویس های

عادی و دوره گرد

ن

ناز خاتون *NAZXATUN* خوراکی است مرکب از گوشت و

بادنجان پخته شده با نعناع و جعفری و آب غوره و نمک و فلفل

- نام آویر *NAMAVIR* گم شده نام (نوعی دشنام است)
- نصوص *NOSUS* کلماتی که معانی روشنی دارند و قابل تاویل نباشند
- نصیرخانی *NASIRXANI* حلوائی مخصوص اطفال منسوب به نصیرخان نام شبیه پوپشک
- نقل *NOOL* آفت کرم ابریشم
- نوبین *NOBIN* چوب مجوف دراز مخصوص انتقال آب از محلی به محل دیگر (نایسمان)
- نوسوجه *NUSMJA* نسوزد
- نیشن *NIVRE* نشستن
- نیوره *NIVRE* والا
- و
- وابیجکا *VABIJKA* سرخ شده دل و قلوه و جگرگوسفند با پیاز و گوجه فرنگی که نام فارسیش چغور بغور است
- وابیشتن *VABIŠTAN* سرخ کردن ، بودادن
- وابین *VABIN* تکه ، مقدار بریده شده
- واپرسن *VAPARSEN* پرسیدن ، سؤال کردن
- واچراهستن *VACARAHASTAN* پاره شدن ، از هم باز شدن
- واچن *VACEN* واچیدن
- واچوکستن *VACUKASTAN* از درخت بالا رفتن

| | | |
|--------------------------|------------|----------------------------------|
| از هم باز میشود | VADAYE | وادایه |
| سقط کردن (بمعنی آویزان | VARGADAN | وارگادن |
| | | کردن نیز هست) |
| بخاطر ، برای | VASA | واسا |
| مالیدن | VASEN | واسن |
| مالیده شدن ، تماس یافتن | VASUXASTAN | واسوخستن |
| باز ، باشه | VAŠAK | واشک |
| آب از چاه کشیدن | VAQUŠTAN | واغوشتن |
| خسته شدن ، بمعنی تماس | VAKAFTAN | واکفتن |
| | | گرفتن با کسی بدون تمایلش نیز هست |
| برداشتن دیگ از روی اجاق | VAGIFTAN | واگیفتن |
| باز کردن | VAKUDAN | واکودن |
| آویزان کردن | VALANEN | والانن |
| لیسیدن | VALIŠTAN | والیشتن |
| ماندن بی حرکت شدن | VAMANASTAN | وامانستن |
| تفتیش ، جستجو کردن بمعنی | VAMOXTAN | وامختن |
| | | آموزش دادن نیز هست |
| | VANG | وانگ گریه |
| | VAVOSTAN | واوستن باز شدن |
| | VAR | ور طرف ، سهم قسمت |
| | VARJA | ورجا پهلو ، پیش ، طرف |
| | VARVARA | وروره کهنه ، کثیف |
| | VALAŠ | ولش تمشک |

- ولگ VALG برگ
- ونال VANAL نگذار
- وونها VUNHA دعوا ، غوغا
- وهاشت VAHAŠTAN گذاشتن
- ویجین VIJIN کندن علف‌های هرزه از مزرعه، برنج
- ویریس VIRIS ریسمانی با الیاف گاهی
- ویریشتن VIRIŠTAN برخاستن ، بلند شدن
- ویشتائی VIŠTAI گرسنگی
- وینجی VINJI سقر
- ه
- هاچین HAČIN فقط ، تنها ، بیخود
- هارای HARAY فریاد
- هتوره HATORE این چنین
- هسا HASA الان
- هفتابجار HFTABAJAR یکنوع ترشی مرکب از سبزی همه‌جور، اضافه، فلفل و گشنیز و خالیواش و مرزه
- هناع و ترخون
- هفت دغان HAFTDAQANAN نام یکی از محال ضیاءبر است که آرامگاه سید شرفشاه آنجاست
- هوزار HOZAR بلبل
- هوزاره HOZARE شگفتا ، ای عجب
- هوسا HUSA آنوقت
- هونقدر HUNQAZAR همانقدر

هونگ HAVANG هاون

هنقذر HANQAZA همین اندازه

هیئن HIEN خریدن

هیدره HIZZARA هیچ

هیست چره HISTUČURA . خیس و آب کشیده

ی

یارستن YARASTAN سائیدن

یالانچی YALANČI واژه ترکی یعنی مردی مسخره

که حرکات بند باز را تقلید میکند

یاپونچی YAPUNČI طپوس ضخیم پشمی که درز مستانها

بدوش میگیرند

یراق چین YRAQČIN آماده شدن برای انجام کار

یراق دبستن YRAQDABASTAN پوشیدن لباس

که در آن یراق بکار رفته

www.KetabFarsi.com

از انتشارات طاعنی :

- ۱ - مشروطه گیلان از یادداشتهای رایینو
به انضمام وقایع مشهد در ۱۳۳۰ ه . ق
به کوشش محمد روشن
- ۲ - ولایات دارالمرز ایران ، گیلان
از ه . ل . دایینو . ترجمه جعفر خمایی زاده
- ۳ - سرزمین و مردم گیل و دیلم
با گزارشی کوتاه از مبارزات دهقانی مردم گیل و دیلم
نوشته سید محمد تقی میرابوالقاسمی

www.KetabFarsi.com

www.KetabFarsi.com

۳۴۰ ریال

www.KetabFarsi.com



173